МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«Особенности перевода научной прозы»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (английский и немецкий языки)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины **Особенности перевода научной прозы** является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- ознакомление с теоретическими основами перевода научной литературы и обучение переводу фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации);
- ознакомление с основами перевода научно-технической литературы и обучение переводу статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов;
- ознакомление с основами перевода производственно-технической литературы и обучение переводу документов производственного назначения (инструкций по эксплуатации, технических справочников, руководств, каталогов машин и приборов, документов);
- ознакомление с основами перевода научно-популярной литературы и обучение переводу научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя;
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1.Дисциплина **Особенности перевода научной прозы** относится к дисциплинам по выбору блока Б1.(Б1.В.ДВ.7.1).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода
- Предпереводческий анализ текста и методика его проведения
- Роль парафраза в переводе
- Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Сформированные знания, умения и навыки будут необходимы для написания магистерской диссертации, для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования, а также для последующей профессиональной деятельности.

2.4.**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы**

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК), профессиональных (ПК) и профессиональных установленных вузом (ПКВ) компетенций:

| № п/п | Индекс компетенции | Содержание компетенции | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны: | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | знать | уметь | владеть |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |
| 1 | ОК-1 | способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1); | 1. типологию текстов научно-технического характера;<br>2. критерии классификации текстов научно-технического характера;<br>3. требования, предъявляемые к переводчику научно-популярных, научно-технических, производственных и фундаментальных научных текстов. | 1. осуществлять предпереводческий анализ текста;<br>2. во время предпереводческого анализа выявлять такие лингвистические особенности текста, которые обеспечивают точность понимания, логичность построения и лаконичность текста оригинала;<br>3. во время перевода подбирать такие средства языка перевода, которые позволяют сохранить точность понимания текста читателями перевода, логичность построения переводного текста и его лаконичность. | 1. методиками предпереводческого анализа текста;<br>2. методиками выявления функциональных особенностей английских и русских научно-технических текстов;<br>3. методиками выбора адекватных лингвистических и экстралингвистических средств при переводе научно-технической литературы. |
| 2 | ОПК-1 | готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач | 1. лексические особенности научного стиля<br>2. грамматические особенности научного стиля<br>3. стилистические особенности перевода на- | 1. выявлять семантические и структурные особенности терминов для точной передачи их смысла на языке перевода;<br>2.выявлять и преодолевать грамматические и синтаксические трудности при переводе с рус- | 1. основами семантической модели перевода и теории регулярных соответствий;<br>2. основами трансформационной модели перевода; |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | профессиональной деятельности (ОПК-1) | учных текстов. | ского на английский и с английского на русский;<br>3.выявлять и преодолевать трудности перевода, связанные с стилистическими особенностями перевода. | 3. основами ситуационной и информационной моделей перевода. |
| 3 | ПКВ-2 | способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2) | 1. Особенности перевода научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя<br>2. Особенности перевода статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов<br>3. Особенности перевода фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации) | 1. осуществлять предпереводческий анализ и перевод текстов научно-популярного характера;<br>2. осуществлять предпереводческий анализ и перевод статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов;<br>3. осуществлять предпереводческий анализ и перевод фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации). | 1. навыками и умениями переводческого анализа текстов научно-популярного характера;<br>2. навыками и умениями переводческого анализа статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов;<br>3. навыками и умениями переводческого анализа. |

В результате освоения ОПОП магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

2.5. Карта компетенций дисциплины

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | | |
| **Особенности перевода научной прозы** | | | | | |
| Цели изучения дисциплины:<br>ознакомление с теоретическими основами перевода научной литературы и обучение переводу фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации);<br>ознакомление с основами перевода научно-технической литературы и обучение переводу статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов;<br>ознакомление с основами перевода производственно-технической литературы и обучение переводу документов производственного назначения (инструкций по эксплуатации, технических справочников, руководств, каталогов машин и приборов, документов);<br>ознакомление с основами перевода научно-популярной литературы и обучение переводу научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя;<br>формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования. | | | | | |
| В процессе освоения данной дисциплины магистрант формирует и демонстрирует следующие | | | | | |
| Общекультурные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценоч-ного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИН-ДЕКС | ФОРМУЛИ-РОВКА | | | | |
| 1 | ОК-1 | **Знать** | Традиционные | Зачет | **Пороговый уровень** |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | 1. типологию текстов научно-технического характера;<br>2. критерии классификации текстов научно-технического характера;<br>3. требования, предъявляемые к переводчику научно-популярных, научно-технических, производственных и фундаментальных научных текстов.<br>**Уметь**<br>1. осуществлять предпереводческий анализ текста;<br>2. во время предпереводческого анализа выявлять такие лингвистические особенности текста, которые обеспечивают точность понимания, логичность построения и лаконичность текста оригинала;<br>3. во время перевода подбирать такие средства языка перевода, которые позволяют сохранить точность понимания текста читателями перевода, логичность построения переводного текста и его лаконичность. | и интерактивные занятия.<br>Выступление на семинаре.<br>Подготовка к устному докладу.<br>Защита электронного реферата-презентации. | | **знает** типологию текстов научно-технического характера;<br>**умеет** осуществлять предпереводческий анализ текста;<br>**владеет** методиками предпереводческого анализа текста;<br><br>**Повышенный уровень**<br>**знает** критерии классификации текстов научно-технического характера и требования, предъявляемые к переводчику научно-популярных, научно-технических, производственных и фундаментальных научных текстов;<br>**умеет** во время предпереводческого анализа выявлять такие лингвистические особенности текста, которые обеспечивают точность понимания, логичность построения и лаконичность текста оригинала и во время перевода подбирать такие средства языка перевода, которые позволяют сохранить точность понимания текста читателями перевода, логичность построения переводного текста и его лаконичность;<br>**владеет** методиками выявления функциональных особенностей английских и русских научно- |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | **Владеть**<br>1. методиками предпереводческого анализа текста;<br>2. методиками выявления функциональных особенностей английских и русских научно-технических текстов;<br>3. методиками выбора адекватных лингвистических и экстралингвистических средств при переводе научно-технической литературы. | | | технических текстов, а также методиками выбора адекватных лингвистических и экстралингвистических средств при переводе научно-технической литературы; |
| | | | | | |
| Общепрофессиональные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИНД | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| 2 | ОПК-1 | **Знать**:<br>1. лексические особенности научного стиля<br>2. грамматические особенности научного стиля<br>3. стилистические особенности перевода научных текстов.<br>**Уметь**: | Традиционные и интерактивные занятия.<br>Выступление на семинаре.<br>Подготовка к устному докладу.<br>Защита | Зачет | **Пороговый уровень**<br>**знает** лексические и грамматические особенности научного стиля;<br>**умеет** выявлять семантические и структурные особенности терминов для точной передачи их смысла на языке перевода;<br>**владеет** основами семантической модели перевода и теории регуляр- |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | 1. выявлять семантические и структурные особенности терминов для точной передачи их смысла на языке перевода;<br>2.выявлять и преодолевать грамматические и синтаксические трудности при переводе с русского на английский и с английского на русский;<br>3.выявлять и преодолевать трудности перевода, связанные с стилистическими особенностями перевода.<br>**Владеть**:<br>1. основами семантической модели перевода и теории регулярных соответствий;<br>2. основами трансформационной модели перевода;<br>3. основами ситуационной и информационной моделей перевода. | электронного реферата-презентации. | | ных соответствий;<br><br>**Повышенный уровень**<br>**знает** стилистические особенности перевода научных текстов;<br>**умеет** выявлять и преодолевать грамматические и синтаксические трудности при переводе с русского на английский и с английского на русский и выявлять и преодолевать трудности перевода, связанные с стилистическими особенностями перевода;<br>**владеет** основами трансформационной модели перевода и основами ситуационной и информационной моделей перевода; |
| | | | | | |
| Профессиональные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |

| ИНД | ФОРМУЛИ-РОВКА | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 3 | ПКВ-2 | **Знать**:<br>1. особенности перевода научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя<br>2. особенности перевода статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов<br>3. особенности перевода фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации)<br>**Уметь:**<br>1. осуществлять предпереводческий анализ и перевод текстов научно-популярного характера;<br>2. осуществлять предпереводческий анализ и перевод статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных | Традиционные и интерактивные занятия.<br>Выступление на семинаре.<br>Подготовка к устному докладу.<br>Защита электронного реферата-презентации. | Зачет | **Пороговый уровень**<br>**знает** особенности перевода научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя;<br>**умеет** осуществлять предпереводческий анализ и перевод текстов научно-популярного характера<br>**владеет** навыками и умениями переводческого анализа текстов научно-популярного характера;<br><br>**Повышенный уровень**<br>**знает** особенности перевода статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов, а также особенности перевода фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации);<br>**умеет** осуществлять предпереводческий анализ и перевод статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов, а также осуществлять предпереводческий анализ и перевод фундамен- |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | документов, отчетов;<br>3. осуществлять предпереводческий анализ и перевод фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации).<br>**Владеть**:<br>1. навыками и умениями переводческого анализа текстов научно-популярного характера;<br>2. навыками и умениями переводческого анализа статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов;<br>3. навыками и умениями переводческого анализа фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации). | | | тальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации);<br>**владеет** навыками и умениями переводческого анализа статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов, а также навыками и умениями переводческого анализа фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации). |

## Основная часть

### 1. Объем дисциплины и вида учебной работы.

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр 4 |
|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 |
| **Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)** | **28** | **28** |
| В том числе: | | |
| Лекции (Л) | 8 | 8 |
| Практические занятия (ПЗ) | 20 | 20 |
| **Самостоятельная работа студента (всего)** | **44** | **44** |
| В том числе: | | |
| ***СРС в семестре:*** | **38** | **38** |
| Внеаудиторное чтение | 14 | 14 |
| подготовка к устному собеседованию | 12 | 12 |
| Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике | 12 | 12 |
| ***СРС в период сессии:*** | | |
| Подготовка к зачету | 6 | 6 |
| Подготовка к экзамену | - | - |
| **Вид промежуточной аттестации: Зачет (3 с.)** | **зачет** | **зачет** |
| **ИТОГО: Общая трудоемкость** | **72 ч.** | **72 ч.** |
| | **2 з.е.** | **2 з.е.** |

### 2. Содержание учебной дисциплины

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Содержание раздела в дидактических единицах |
|---|---|---|---|
| 4 | 1 | Теоретические основы перевода научной прозы | Типология текстов научно-технического характера. Критерии классификации текстов научно-технического характера. Требования, предъявляемые к переводчику научно-популярных, научно-технических, производственных и фундаментальных научных текстов. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 4 | 2. | Функциональные особенности текстов научно-технического стиля | Основные особенности, функции и черты научного стиля. Требования, которым должен удовлетворять перевод научного текста: точная передача содержания текста оригинала, строгая ясность изложения мысли при максимально сжатой и лаконичной форме, соблюдением норм официального изложения информации. |
| 4 | 3. | Лексические, грамматические и стилистические особенности текстов научно-технического стиля | Лексические особенности научного стиля. Особенности перевода терминов. Основные принципы классификации терминов: классификация терминов на основе их структуры, классификация терминов на основе их семантики. Роль служебных слов в научно-технической литературе. Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов, страдательных и действительных конструкций. Особенности перевода абсолютных конструкций, инфинитивных, герундиальных и причастных конструкций. Особенности перевода простых, распространенных, сложноподчиненных и сложносочиненных предложений. Стилистические особенности перевода научных текстов. |
| 4 | 4. | Особенности перевода научной прозы | Особенности перевода научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя. Особенности перевода статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов. Особенности перевода документов производственного назначения (инструкций по эксплуатации, технических справочников, руководств, каталогов машин и приборов, документов). Особенности перевода фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации) |

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу магистрантов (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | Л | ПЗ | СРС | всего | |
| *1.* | *2.* | *3.* | *4.* | *5.* | *6.* | *7.* | *8.* |
| 4 | 1. | Теоретические основы перевода научной прозы | 2 | 4 | 8 | 14 | *1-3 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад |
| 4 | 2. | Функциональные особенности текстов научно-технического стиля | 2 | 4 | 10 | 16 | *4-6 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад |
| 4 | 3. | Лексические, грамматические и стилистические особенности текстов научно-технического стиля | 2 | 6 | 12 | 20 | *7-10 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад |
| 4 | 4. | Особенности перевода научной прозы | 2 | 6 | 14 | 22 | *11- 15 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, анализ прочитанного текста, доклад |
| | | | **8** | **20** | **44** | **72** | Зачет |

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

## 3. Самостоятельная работа магистранта.

3.1. Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины | Виды СРМ | Всего часов |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 4 | 1 | Теоретические основы перевода научной прозы | Внеаудиторное чтение<br>Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>Подготовка доклада.<br>Подготовка к зачету | 2<br>2<br>2<br>2 |
| 4 | 2. | Функциональные особенности текстов научно-технического стиля | Внеаудиторное чтение<br>Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>Подготовка доклада.<br>Подготовка к зачету | 4<br>2<br>2<br>2 |
| 4 | 3. | Лексические, грамматические и стилистические особенности текстов научно-технического стиля | Внеаудиторное чтение<br>Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>Подготовка доклада.<br>Подготовка к зачету | 4<br>4<br>3<br>1 |
| 4 | 4. | Особенности перевода научной прозы | Внеаудиторное чтение<br>Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>Подготовка доклада.<br>Подготовка к зачету | 4<br>4<br>5<br>1 |
| | | | | **44** |

3.2. График работы магистранта.

Семестр 4

| Форма оценочного средства | Усл. обозна | Номер недели |
|---|---|---|

| | - че-ние | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | |
| Собеседо-вание | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб |
| Внеауди-торное чтение | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч |
| Устный доклад | УД | | | УД | | | | УД | | | | УД | | | УД | УД |

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов по дисциплине

1)http://www.philology.ru/ - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

2) http://yazykoznanie.ru- Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) http://linguistic.ru/index.php?module=main - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4)http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.

5)http://www.mavicanet.com/directory/rus/727.html - Многоязычный поисковой каталог. В каталоге представлены сайты по разделам: грамматика, лексика, лингвистическая типология, направления и лингвистические школы, психолингвистика, семантика, и многое другое.

**4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (*см. Фонд оценочных средств*)**

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. **Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

5.1. Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | в библиотеке | на кафедре/в библиотеке института |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016. | 1 4 | 4 | 4 | - |
| 2 | Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016 | 1 4 | 4 | 4 | - |
| 3 | Е. А. Мисуно [и др.]. Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие .-Москва : Флинта: Наука, 2015. | 1 4 | 4 | 4 | - |

5.2. Дополнительная литература

| № | Наименование, автор(ы), | Используе- | Семестр | Кол-во экземпляров |
|---|---|---|---|---|

| | год и место издания | ется при изучении разделов | | в библиотеке | на кафедре |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие.- Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016 | 1 4 | 4 | 2 | - |
| 2 | Л.Л. Нелюбин. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016 | 1 4 | 4 | 2 | - |

**5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2018).

**5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа:

http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе Powerpoint (отдельные занятия по итогам самостоятельной работы студентов).

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и библиотека Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в интернет).

## 7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

## 8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|---|---|
| Практические занятия | При подготовке к практическим занятиям следует уделять особое внимание стратегиям и методикам анализа художественного текста. Рекомендуется составлять краткий конспект-схему ответа и составлять аннотации к прочитанным литературным источникам.<br>На занятии рекомендуется фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины, ориентируясь на слайды презентации. Рекомендуется также обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. |
| Подготовка индивидуальных докладов по | В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ог- |

| | |
|---|---|
| обсуждаемой тематике | раничить 5-7 минутами.<br>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение. |
| Работа над презентацией | • Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, отражающие сущность изучаемых явлений),<br>• Общее количество слайдов не должно превышать 15-20.<br>• Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,<br>• На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями |
| Подготовка к зачету | При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты занятий, рекомендуемую литературу. |

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- Доклады с использованием слайд-презентаций.
- Консультирование студентов с помощью электронной почты.
- Наличие учебных материалов в электронном резерве кафедры.

## 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

**11. Иные сведения**

**Приложение 1**

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости**

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам) | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|---|---|---|---|
| **1.** | Теоретические основы перевода научной прозы | ОК-1, ОПК-1, ПКВ -2 | зачет |
| **2.** | Функциональные особенности текстов научно-технического стиля | | зачет |
| **3.** | Лексические, грамматические и стилистические особенности текстов научно- | | зачет |
| **4.** | Особенности перевода научной прозы | | зачет |

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

| Индекс компетенции | Содержание компетенции | Элементы компетенции | Индекс элемента |
|---|---|---|---|
| ОК-1 | способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1); | **знать** | |
| | | 1. типологию текстов научно-технического характера | ОК1 З1 |
| | | 2. критерии классификации текстов научно-технического характера | ОК1 З2 |
| | | 3. требования, предъявляемые к переводчику научно-популярных, научно-технических, производственных и фундаментальных научных текстов | ОК1 З3 |
| | | **уметь** | |
| | | 1. осуществлять предпереводческий анализ текста | ОК1 У1 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | 2. во время предпереводческого анализа выявлять такие лингвистические особенности текста, которые обеспечивают точность понимания, логичность построения и лаконичность текста оригинала | ОК1 У2 |
| | | 3. во время перевода подбирать такие средства языка перевода, которые позволяют сохранить точность понимания текста читателями перевода, логичность построения переводного текста и его лаконичность | ОК1 У3 |
| | | **владеть** | |
| | | 1. тезаурусными знаниями и навыками их приобретения и расширения | ОК1 В1 |
| | | 2. навыками смыслового и вербального прогнозирования | ОК1 В2 |
| | | **3. -** навыками парафраза | ОК1 В3 |
| ОПК-1 | готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1) | **знать** | |
| | | 1. лексические особенности научного стиля | ОПК1 З1 |
| | | 2. грамматические особенности научного стиля | ОПК1 З2 |
| | | 3. стилистические особенности перевода научных текстов | ОПК1 З3 |
| | | **уметь** | |
| | | 1. выявлять семантические и структурные особенности терминов для точной передачи их смысла на языке перевода | ОПК1 У1 |
| | | 2. выявлять и преодолевать грамматические и синтаксические трудности при переводе с русского на английский и с английского на русский | ОПК1 У2 |
| | | 3.- выявлять и преодолевать трудности перевода, связанные с стилистическими особенностями перевода | ОПК1 У3 |
| | | **владеть** | |
| | | 1. основами семантической модели перевода и теории регулярных соответствий | ОПК1 В1 |
| | | 2. основами трансформационной модели перевода | ОПК1 В2 |
| | | 3. основами ситуационной и инфор- | ОПК1 В3 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | мационной моделей перевода | |
| ПКВ-2 | способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2) | **Знать** | |
| | | 1. Особенности перевода научно-технической литературы в адаптированном виде и популярном изложении для массового читателя | ПКВ-2 З1 |
| | | 2. . Особенности перевода статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов | ПКВ-2 З2 |
| | | 3. Особенности перевода фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации) | ПКВ-2 З3 |
| | | **Уметь** | |
| | | 1. осуществлять предпереводческий анализ и перевод текстов научно-популярного характера | ПКВ-2 У1 |
| | | 2. осуществлять предпереводческий анализ и перевод статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов | ПКВ-2 У2 |
| | | 3. осуществлять предпереводческий анализ и перевод фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации) | ПКВ-2 У3 |
| | | **Владеть** | |
| | | 1. навыками и умениями переводческого анализа текстов научно-популярного характера | ПКВ-2 В1 |
| | | 2. навыками и умениями переводческого анализа статей из научно-технических журналов и сборников, докладов на конференциях, патентных документов, отчетов | ПКВ-2 В2 |
| | | 3. навыками и умениями переводческого анализа фундаментальной литературы по науке и технике (монографии, книги, учебники, диссертации) | ПКВ-2 В3 |

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
(зачет)

| № | Содержание оценочного средства | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|---|---|---|
| 1 | **Предпереводческий анализ и перевод научно-популярного текста:**<br><br>-предпереводческий анализ научно-популярного текста: выявление таких лингвистических особенностей текста, которые обеспечивают точность понимания, логичность построения и лаконичность текста оригинала<br><br>-перевод научно-популярного текста: подбор таких средств языка перевода, которые позволяют сохранить точность понимания текста читателями перевода, логичность построения переводного текста и его лаконичность; | ОК1: З1, У1,2, В1,2,3<br>ОПК1: З2, У2, В2,<br>ПКВ2: З2, У1, В2<br><br>ОК1: З1, В2, У3;<br>ОПК1: З1, З2, З3, У2, В1<br>ПКВ-2: З1, У1, У2, В1, В3<br><br>ОК1: З2, У1, В3,<br>ОПК1: З1, У2<br>ПКВ2: З2, З3, У3, В2 |

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Особенности перевода научной прозы» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

| | |
|---|---|
| **«ЗАЧТЕНО»** | – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое |

| | |
|---|---|
| | решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.<br>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.<br>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий. |
| **«НЕ ЗАЧТЕНО»** | - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания. |